А. А. Прокопчик, И. Г. Копытич
Барановичский государственный университет
г. Барановичи, Республика Беларусь

ПЕРЕВОД МУЗЕЙНОЙ ЭКСПЛИКАЦИИ КАК ОСОБЫЙ ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В данной статье анализируются особенности перевода музейной экспликации с точки зрения эффективности межкультурной коммуникации.

This article analyzes the peculiarities of the translation of the museum explication in terms of the effectiveness of intercultural communication.

Условия жизни, сложившиеся за последние десятилетия радикально изменили взгляды людей на владение иностранными языками, поскольку процесс глобализации современного общества порождает проблему адекватного общения. Однако говорить об адекватности можно только при условии полного взаимопонимания представителей разных культур, говорящих на разных языках.

Как известно, язык является отражением культуры этнической группы, средством передачи культурных ценностей из поколения в поколение и основным инструментом познания. Поскольку язык отражает параметры человеческого восприятия мира и стереотипы повседневного поведения, то он является посредником между представителями разных культур. Следовательно, современному обществу нужны не просто переводчики, знающие различные языки, а специалисты по межкультурной коммуникации, которая выходит за пределы простого владения иностранными языками.

В современной научной литературе термином межкультурная коммуникация называется адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, относящихся к разным национальным культурам [2, с. 26]. Межкультурная коммуникация является своего рода диалогом, осуществляемым в условиях культурной разницы в коммуникативной компетентности участников, которая настолько значительна, что оказывает существенное влияние на успех или неудачу коммуникативного мероприятия.

Рассматривая перевод как особый вид межкультурной коммуникации, необходимо отметить, что именно переводчик выступает в качестве посредника между представителями разных культур. От эквивалентности и адекватности его перевода зависит восприятие и понимание культуры другого народа, ее национальных особенностей [1].

В последние годы постоянно увеличивается количество туристов, приезжающих в Республику Беларусь, которые, посещая прежде всего музеи, знакомятся с культурой, обычаями и традициями нашей страны. В этом случае музей становится частью межкультурной коммуникации, поскольку он не только содержит историческую информацию, но и помогает сохранить аутентичность культуры.

Неотъемлемой частью любого музея является музейная экспликация, которая, являясь кратким письменным сопровождением экспозиции музея, содержит объяснение и оценку данного историко-художественного явления. Ее отличительной чертой является ориентация не только на представителя той же культуры, но и на иностранного туриста, который является носителем не только другого языка, но и другой культуры. Текст музейной экспликации должен произвести нужный коммуникативный эффект и вызвать прагматическое отношение к полученной информации.

Текст музейной экспликации обычно характеризуется лаконичностью и наличием большого количества безглагольных фраз. Он изобилует архаизмами, содержит множество лингвокультурологических реалий, требующих особого подхода при переводе. Это налагает особую ответственность на переводчиков.

Наиболее известными и наиболее посещаемыми культурными объектами на территории Беларуси являются Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж», Замковый комплекс Мир, Лидский историко-художественный музей (Лидский Замок) и Коссовский Замок (Дворец Пусловских в Коссово). Музейная экспликация этих экспозиций, прежде всего изобилует именами собственными. Так в текстах Несвижского и Мирского замков находим не только имена многочисленных представителей княжеского

семейства Радзивиллов, но и их исторические прозвища, которые отражают внутреннюю сущность их владельцев. Именно эти прозвища и представляют определенную ценность для туристов и сложность для переводчиков.

Например, *Николай Радзивилл Старый – Mikolaj Radziwillowicz Stary (Nickolai Radziwill the Old), Юрий Радзивилл, Геркулес – Jury Radziwill «Hercules Litowski», Ян Радзивилл Бородатый – Jan Radziwill «Brodaty» (Jan Radziwill the Bearded), Николай Радзивилл Черный – Mikolaj Radziwill the Black, Николай Христофор Радзивилл Сиротка – Mikolaj Krzysztof Radziwill Sierotka (the Orphan), Николай Казимир Радзивилл Рыбонька – Michal Kazimierz Radziwill Rybońka, Кароль Станислав Радзивилл* (*Пане Коханку) – Karol Stanislaw Radziwill (Panie Kochanku – My Dear Sir).*

Правильный перевод этих знаменитых имен помогает иностранным туристам разобраться в большом количестве членов этой знаменитой семьи и их характерах.

Музейная экспликация упомянутых ранее экспозиций включает также большое количество лингвокультурологических реалий. Например, людям, не знающим белорусский язык и белорусскую культуру сложно понять такие слова как *брама, предбрамье, скарбница, батлейка, покои* и многие другие. При переводе этих слов приходится прибегать к описательному переводу и различного рода пояснениям. Это позволяет более доступно объяснить данные реалии и достичь нужного коммуникативного эффекта.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что адекватный перевод музейной экспликации содействует более эффективному общению между представителями различных национальностей, этнических групп и религиозных верований, т.е. обеспечивает уменьшение культурных различий коммуникантов, что позволяет считать его одним из видов межкультурной коммуникации.

Литература

1. Данилова, И. И. Перевод реалий текстов музейного этикетажа / И. И. Данилова, М. М. Голубева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – № 4. – Ростов-на-Дону, 2016. – С. 149 – 151.

2. Колбіна, Т. В. Формування міжкультурної комунікації у майбутніх економістів: теоретико-методологічний аспект: Монографія. / Т. В. Колбіна. – Х.: ВД «ІНЖЕК», 2008. – 392 с.